

第13回日本通訳翻訳学会年次大会シンポジウム
「多文化社会における言語支援の課題と展望
—東日本大震災における取り組みから学ぶ—

2011年3月11日に発生した東日本大震災では、日本人のみならず、多くの定住外国人が被災者となった。日本社会の多文化化が進んで久しい中、本震災では、あらためていわゆる「情報弱者」に対する言語支援の必要性が浮き彫りとなったと言える。

その言語支援の形態として、通訳・翻訳を通じた多言語による情報提供が幅広い分野でなされたことは言うまでもない。同時にこの震災では、普通の日本語よりも簡単で外国人にもわかりやすい日本語である「やさしい日本語」の重要性が強く認識されることとなった。震災といった「非日常時」においては、必要な情報を必要な人に的確な形で届けるには、「日常時」における知見の蓄積と共有、そして各現場間での協働の仕組みづくりが肝要であると考えられる。

本シンポジウムでは、「やさしい日本語」の提唱者である佐藤和之教授(弘前大学)の基調発言を軸に、本震災の当事者・救援看護従事者の立場から、被災地や各地の医療看護現場等において実施された情報弱者に対する言語支援の取り組みを振り返るほか、震災を機にメディアが取り組む新たな情報発信の試みを基に発表を行う。その後、パネルディスカッション形式で、震災時の情報提供の現場において共通してみられる問題点を洗い出し、課題となる点について解決策を論じ、今後多文化社会において求められる言語支援のあり方を模索する。

基調発言要旨

阪神・淡路大震災や新潟県中越地震、また東日本大震災の被災者にも多くの外国人がいました。2011年末の外国人登録者数は207万8千人で、阪神・淡路大震災が起きた1995年に比べ5割以上も増えています*1。被災する住民はいまや日本人だけではなく、外国人にも同じ支援の必要があります。そのとき、外国人にはそれぞれの国のことばで情報を伝えられるのが理想です。しかし災害直後の混乱期に、被災地の公共機関が複数の外国語で情報を伝えることは不可能です。

東日本大震災のとき、被災地に住んでいた外国人の国籍は160カ国以上(災害救助法適用市町村を有する県の外国人登録者)*2でした。それぞれの被災市町村が日本人と同じ、避難や復旧や生活に関わるさまざまな情報を、多言語で伝えられないのはいうまでもありません。英語であってさえ、発災直後の情報を翻訳して流すには時間がかかります。

そこで弘前大学の社会言語学研究室と「やさしい日本語」研究会は、一人でバスに乗ったり、買い物

ができる程度の外国人の日本語で情報を伝えることを提案しました。学会では「やさしい日本語」の構文特徴を具体的に説明しながら、つぎの4理念について言及します。

- 「やさしい日本語」は大規模災害を生き延びるための情報を保障することばです
- 「やさしい日本語」は多言語支援を妨げることばではありません
- 「やさしい日本語」は誤訳の少ない、かつ迅速な多言語化への元文となることばです
- 「やさしい日本語」は日本人への情報伝達を補完することばです

各パネリストの発言要旨

菊池哲佳氏

(財)仙台国際交流協会は、東日本大震災において仙台市が設置した「仙台市災害多言語支援センター」を運営し、外国人被災者に向けて多言語(「やさしい日本語」を含む)での情報提供を行った。

そのなかで私は、多言語支援では組織間・個人間の各レベルでの協働と、それを支えるための専門人材、具体的には、コミュニティ通訳および人や情報をつなぐコーディネーターが不可欠であることを実感した。また、行政で「やさしい日本語」への認識を深めることが、今後の重要な課題である。「やさしい日本語」は外国人住民をはじめとするマイノリティへの有効な言語支援のひとつのかたちであるとともに、マイノリティを理解するための方法論だと考える。

河原宣子氏

3.11 東日本大震災から1年数カ月が経過しましたが、多くの看護職が、被災地で、あるいは全国各地で被災者の方々の支援を続けています。時間の経過とともに、震災の影響は多様性を増し、臨機応変かつ質の高い看護支援が求められています。悲しい出来事からも多くを学びながら、目の前に存在する人々を全力で支え、未来に向けて何が必要で、どのようにすればもっとより適切な看護が提供できるのかを考え続けています。本日は、東日本大震災支援活動の実際とナースたちの思いを紹介し、今、そして、これから、私たちは何を考え、どう行動すべきかを、皆さまと考えていきたいと思えます。

田中英輝氏

NHKでは本年4月より、やさしい日本語のニュースの公開実験を開始しました*。これはやさしい日本語による実サービスの課題を検討することを主な目的としています。実サービスを行う場合、様々なジャンルのニュースを日々、多数、やさしい日本語にすることになります。また緊急報道も期待されるでしょう。これらにはワークフローの整備、支援技術の開発、人材育成など多くの課題を解決しなければなりません。私たちは公開実験を通じてこれらを検討したいと考えています。本パネルでは、私たちの公開実験をやさしい日本語の一つの実践事例と捉えて、ニュース特有の難しさや、開発中のやさしい日本語への書き換え支援技術などをご紹介します。

* <http://www.nhk.or.jp/news/easy/>

< 発言者のプロフィール >

【基調発言者】

佐藤和之氏

弘前大学大学院教授。地域言語行動論を担当。東北大学大学院修了。地域社会の言語変容研究を専門とする。外国人住民を情報弱者にしないための「やさしい日本語」研究もその一環。2000年に「やさしい日本語」研究で消防庁長官賞と村尾学術奨励賞（神戸に貢献のあった研究に与えられる賞）を受賞。

【パネリスト】(発表順)

菊池哲佳氏

2000年に(財)仙台国際交流協会(SIRA)に入職。2009年度に(財)自治体国際化協会派遣。SIRAでは、防災、外国につながる子どもの支援等を担当。震災時には「仙台市災害多言語支援センター」の運営において災害時言語ボランティアのコーディネーション、避難所巡回等を行った。東京外国語大学多言語・多文化教育研究センターフェロー。

河原宣子氏

京都橋大学看護学部教授。「人によりそう看護」を実践し創造できる人材の育成に関わっている。千葉大学看護学部を卒業後、病院、短大、県庁、大学に勤務。2005年にはJICAよりウズベキスタン看護教育改善プロジェクトに技術協力専門家として派遣。現在も京都市在住の留学生の健康支援活動に関わっている。専門分野は、災害看護学、家族看護学。

田中英輝氏

1984年NHK入局。宮崎放送局を経て1987年より放送技術研究所に勤務。ATR音声言語コミュニケーション研究所などへの出向を経て、現在NHK放送技術研究所、人間・情報科学研究部主任研究員。自動翻訳、自動要約、音声翻訳、やさしい日本語変換支援技術などの研究開発に従事。博士(工学)。

【モデレーター】

内藤 稔 会員

東京外国語大学多言語・多文化教育研究センター特任講師。慶應義塾大学総合政策学部卒業後、日本経済新聞社記者を経て、モンレー国際大学院・会議通訳課程修了。著書に『よくわかる逐次通訳』(共著、東京外国語大学出版会)、翻訳書に『国境を越える人々―北東アジアにおける人口移動』(共訳、国際書院)。東日本大震災発生時には多言語による情報提供に従事。

1 日目 A 会場(D201) 14:30 - 15:00

司会 柴原智幸

A-1

How effective is Action Learning with LMS at Developing Students' Translation Competence and Social Competence?

John McLean (安田女子大学)

BACKGROUND

As team translation becomes the norm among translation companies (Krajcso, 2011, p. 270), universities interested in preparing students for careers as translators cannot overlook the need to offer courses that not only develop students' translation competence but also foster their ability to work in a team (social competence). Action learning with Learning Management Systems (LMS), such as Moodle, offers the opportunity to focus to both competences. However, it is a field yet to be fully explored in translation studies.

PURPOSE

The purpose of the study is to assess the impact that a 15-week action-learning English-to-Japanese literary-oriented translation course that uses Moodle forum to facilitate critically constructive interaction between students has on students' translation competence and social competence.

DESIGN/METHOD

48 third-year English majors who elected a course in English-to-Japanese translation took part in this study. Each student was randomly assigned to one of ten action learning teams/sets, which throughout the course collaborated to write six different polished translations. Teams posted their translations on Moodle forum for classmates and the instructor to constructively critique before being rewritten one final time. For the purpose of analysis, a questionnaire survey was used to assess students' perceptions of personal change and development (social competence); and three individual translation tasks, which were set throughout the course, were used to assess changes in students' translation competence.

RESULTS & CONCLUSIONS

Although some data has already been collected, the data set will not be complete until the end July. A full set of results with subsequent conclusions will be available in the conference in September.

KEYWORDS

Literary-Oriented Translation Pedagogy, Translation Competence, Social Competence, Action Learning, , Learning Management Systems, Moodle

References

Krajcso, Z. (2011). Fostering social competence in translation studies. *Babel*, 57(3), 269-282. doi:10.1075/babel.57.3.02kra

1 日目 A 会場(D201) 15:15 - 15:45

司会 柴原智幸

A-2

Examining cognitive process of translation using models by comparing three different translation

Rieko Matsuoka (National College of Nursing, Japan)

Translation is a cognitive process of converting one language into the other language.

This paper aims to analyze the translation process from cognitive aspects by comparing three differently translated texts. The original text was made in Japanese by a college student who planned to make a presentation about the healthcare system in Japan and Vietnam. The first draft was prepared by that student, the second one was the version fixed by a Japanese English professor, and the last one was made by a British professor. In this study these three drafts made by three different individuals were considered as the developing stages of translation. The original draft was made of 75 sentences and all sentences except for a few of the first version were corrected by both Japanese and British professors. These three versions were compared in order to investigate the cognitive process of translation, by using cognitive models proposed by Bell, Kiraly, Wils and Gutt. The main features taken into consideration were ‘understanding and re-expression’, ‘the need to use and integrate internal and external sources of information’, ‘the role of information storage’, ‘the non-linear nature of the process’, and ‘the role of retrieval, problem-solving, and decision-making’. Through examining the cognitive process of translation, translation competence requiring meta-cognitive activity will be suggested, and practical implications will be provided.

1 日目 A 会場(D201) 16:00 - 16:30

司会 柴原智幸

A-3

The Complementary Trade-off between Background Information and Linguistic Competence in Interpreting for Japanese Learners of English

松井順子(明海大学)

I. Introduction

Various factors are involved in interpreting between English and Japanese – for instance listening and comprehension/processing/production (background information, schemas, English competence, vocabulary, grammar), as well as visual aids, facial expressions and gestures. This study is an attempt to suggest that the less English language competence an interpreter has, the more important the other factors are: background information, schema et. al. The lack of English skills in an elementary or intermediate learner can be offset by other capabilities such as being able to predict a statement because the interpreter is familiar with the speaker's viewpoint.

II. Method

In this study, 83 elementary to intermediate English language learners were asked to listen to three sentences which contain extremely simple words, and translate them:

1. Bill would have liked that. Sample answer: ビルがいたら、それが気に入ったはずだが。
2. Why don't you set your things down? Sample answer: 荷物を置いたら。
3. They came on her boat. Sample answer: 彼らは彼女のボートで来た。

They were also asked at the same time to listen to and translate other sentences that were more difficult, but contained content with which they were familiar:

4. The post office made an honest mistake.
5. シカゴの最低賃金は8ドルだ。
6. Confucian traditions are important in Japan.
7. 自分の失敗を笑い飛ばすことができれば幸福になれる。
8. My girlfriend calls all the time. I feel like I'm on a digital leash.
9. 密猟者はパンダに粉ミルクをあげた。
10. His immune system was weak because his mother hyper-sterilized everything.

The English language learners were allowed to listen to the sentences as many times as they wanted.

III. Results

The listening/dictation for the first three sentences proved to be extremely difficult, despite the simple words, because multiple phonetic changes such as linking, assimilation, deletion, reduction were incorporated into each sentence. Although the second part of the text (sentences 4-10) were more difficult, results for these sentences were far better than the results for the first half (sentences 1-3), although these sentences also contain phonetic changes such as linking, deletion, and reduction. Results indicate that the lack of English listening skills is offset by the background schema i.e. knowledge of the subject matter.

2 日目 A 会場(D201) 10:00 – 10:30

司会 長沼美香子

A-4

「ボイス」選択による翻訳テキストの翻訳スタイルに関する一考察」

朴 美貞(パク・ミジョン) (韓国外語大学通訳翻訳大学院専任講師)

医学書や法律文書など、専門分野テキスト翻訳で専門用語の訳語をどうするかは翻訳者にとっては重要な課題である。例えば医学用語であれば、狂牛病のように一般人にもわかりやすい一般用語に訳すか、BSE(牛海綿状脳症)のように難解な専門用語に訳すかなど、翻訳者は翻訳スタイルの選択を迫られることになる。実際、韓国の3大日刊紙電子版の日本語翻訳サイトでも、カンウビョン(ST)→狂牛病(TT)に訳した記事があるかと思えば、カンウビョン(ST)→BSE(牛海綿状脳症)(TT)に訳した記事もあるなど、翻訳者は同様の「翻訳ブリーフ」を持つはずのテキストについて異なるスタイルを選択している。法律文書の場合も、翻訳者は有責配偶者の法律専門用語に訳すか、婚姻破綻原因を作った配偶者のように平たく置き換えるかを決めなければならない。このように翻訳者は意識的であれ無意識的であれ、翻訳に介入することになる。Mossop (2007, in Munday, ed.)は、翻訳者の介入を三つのボイスで説明する。そのボイスとは、'私のボイス(my voice)'→'中立化(Neutralizing)'、'あなたのボイス(your voice)'→'腹話術(Ventriloquizing)'、'彼女のボイス(her voice)'→'距離置き(Distancing)'である。本稿では、韓国外語大学通訳翻訳大学院の学生たちが翻訳科目で翻訳した法律テキストの翻訳を Mossop の三つのボイスの理論的枠組みで分析・記述することを目的とする。特に、法律テキストに対して学生たちが設計するボイス(翻訳スタイル)は、「翻訳ブリーフ」によってどのように変わるかについて上述のボイス理論に照らし合わせて具体的に考察したい。

2 日目 A 会場(D201) 10:45 – 11:45

司会 長沼美香子

A-5

「芥川龍之介の短篇小説「鼻」の翻訳諸現象について—「鼻」の 13 種類の中国語訳を実証的に考察する—」

劉 芳(首都大学東京人文科学研究科博士課程 2 年)

本稿は、芥川龍之介の短篇小説「鼻」を対象にして、1920 年代から現在までの、中国大陸と台湾における 13 種類の中国語訳を取り上げ、実証的に考察するものである。

はじめに翻訳は解釈であるという見解に焦点を当て、それにこれらの翻訳文に即して翻訳結果として「過度の解釈」の有無について考察したうえで、過去の先行研究で度々指摘された「意味的に取り扱った翻訳」・「原文表現の導入状況」・「誤解等による誤訳」を加えて、原文を解析しながら、翻訳の諸現象を検討する。

続いて、この四つの注目点に基づき、13 種類の翻訳を分析して、実証された結果を随時論じる。最後に、今後の芥川龍之介の文学作品の翻訳に関する研究における新しい課題と方向性を示唆する。

2 日目 A 会場(D201) 11:30 – 12:00

司会 長沼美香子

A-6

「社会的行為としての映画字幕翻訳—翻訳者へのインタビュー調査を通して—」

篠原有子(立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科博士後期課程)

日本では劇場版の外国映画の多くが日本語字幕付きで上映され、オープニングあるいはエンディングに翻訳者の名前が提示される。そのため訳出に関わるのは翻訳者だけという印象を与えがちである。しかし、字幕作成プロセスにおいては翻訳者以外の関係者も訳出に関わっており、最終的なテキストが完成するまでには翻訳者が脱稿した後、制作会社や配給会社からの提案や指示によってさまざまな改変が行われる。つまり字幕翻訳は、翻訳者も含めた関係者が相互的に作用しながら産出するテキストなのである。では翻訳者は字幕作成プロセスにおける制作会社や配給会社との関わりを、どう認識しているのだろうか。

翻訳者の訳出行為を左右するものの一つに翻訳規範という概念があるが、映画字幕の翻訳プロセスの全体像を見るに当たり、チェスタマン(1997)が提示した「プロフェッショナル規範」に焦点を当てる。具体的にはプロフェッショナル規範を構成する各規範(責任規範、コミュニケーション規範、関係規範)が、翻訳プロセスのどの場面でどのように作用しているのか、それが訳出行為にどう影響するのかを字幕翻訳者に対するインタビュー調査の結果から探っていく。また字幕の完成までにどのような改変が行われたかについて、いくつかの事例を挙げ、改変の理由を考える。調査対象者や扱う事例数は限定的であるが、それらを通して翻訳者と制作会社、クライアント(配給会社やTV局など)との関係性を探ることで、字幕翻訳における翻訳行為は、翻訳者が単独で言語的考察のみに基づいて行うものではなく、関係者が多層的に関与する社会的行為であることを示すことができると考える。

2 日目 A 会場(D201) 13:30 – 14:00

司会 三ッ木道夫

A-7

「近代日本における翻訳言説の編成」

長沼美香子(元立教大学)

翻訳の「等価」(equivalence)とは何なのか。スネル＝ホーンビー (Mary Snell-Hornby) が批判するように、等価などという概念は異なる言語間にシンメトリーが存在するかのような幻想を生み出す (Snell-Hornby, 1988)。他方、ピム (Anthony Pym) は「翻訳のユーザーが翻訳について信じていることの多くが実は幻想であり、幻想は幻想として分析可能である」(ピム, 2010, p. 66) と述べている。

かくして翻訳学の文化的転回を経て、言語的等価性の無邪気な探求へとはや戻り得ないのだ。本発表は、このような前提を踏まえたうえで等価概念をメタ的視点で再考して、近代日本の翻訳言説へと議論をひらこうとする試みである。

日本のコンテキストでは、明治以降現在に至るまで閑却されてきた近代日本語とその文体の諸問題を捉えなおし、とりわけ 3.11 以降の思考との関連を模索するために、翻訳と等価の問題系を整理しておく必要がある。例えば、‘nuclear power generation’ を「原子力発電」と訳し、‘nuclear weapon’ を「核兵器」と訳し分ける。‘United Nations’ を「連合国」ではなく、「国際連合」とする。これらは、翻訳行為によって遂行された「等価」の既成事実化であろう。

昭和初期に西洋語と日本語の間に過剰な透明性を希求した野上豊一郎の翻訳論は、浪漫的等価の悲劇であった。そして、それから 30 年後に発表された柳父章の翻訳論は、等価幻想のスキャンダルを暴いた出来事として定置することができよう。両者の対照的な翻訳論から、近代日本における翻訳言説の編成を探る。

ピム, A. (2010). 『翻訳理論の探求』(武田珂代子訳)みすず書房. [原著:Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. London and New York: Routledge.]

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

2 日目 A 会場(D201) 14:15 – 14:45

司会 三ツ木道夫

A-8

「公共機関ホームページの文末表現の日韓比較: 翻訳教育の観点から」

金 漢植(キム・ハンシク)(韓国外国語大学 通訳翻訳大学院 日本語科 教授)

日本語と韓国語は言語的に共通点が多いと、よく言われる。両言語ともに漢字を使用する点や、SOV型言語だという点などである。さらに、文末表現のスピーチレベルにおいて、「普通体」と「丁寧体」の使い分けがなされており、書き言葉は通常普通体で表現されるという点も、重要な共通点と言えよう。

韓日(韓国語から日本語への)翻訳を行ううえで、通常、普通体は普通体へ、丁寧体は丁寧体へ翻訳され、多くの場合、翻訳戦略として文末表現の‘スピーチレベルシフト’を行う必要はない。だが、もちろんこれには例外的ケースもあり、最近コンテンツ量が急増している公共機関のホームページなどがそれに当たる。韓国のホームページでは、コンテンツの性格や運営主体などにより、普通体と丁寧体の両方が使用されているが、日本の場合はほとんど丁寧体である。このため、普通体の韓国語を日本語に訳すとき、普通体にすべきか、丁寧体にすべきか、翻訳者は重要な選択をしなければならない。現在、韓国の公共機関のホームページの日本語サイトは、普通体も多数見られるが、果たしてそれで良いのか、慎重な判断が求められるところである。

本稿では、翻訳教育の観点から、日韓両国の公共機関のホームページでどのような文末表現が使用されているか、“新着情報、施政方針、概要、文化・歴史、観光情報、経済政策、知事のプロフィール”などを対象に主に量的分析で比較を行い、韓日翻訳の戦略性を決めるうえでの判断材料を提供したい。

2 日目 A 会場(D201) 15:00 – 15:30

司会 三ツ木道夫

A-9

「ベトナムの翻訳史における日本文学翻訳の位置づけ—歴史的観点から—」

NGUYEN Thanh Tam (神戸大学・国際文化学研究科)

翻訳は歴史上、文明・文化が触れ合う手段として重要な役割を果たしてきたが、その一方で、歴史的・社会的背景が翻訳に及ぼす影響もまた大きい。ある社会における歴史的制約が翻訳に与えてきた影響を調査することは、興味深い課題ではないかと思われる。本発表では、ベトナムの翻訳史における日本文学翻訳の位置づけを、ポリシステム理論を援用して確認し、翻訳の果たしてきた役割について考察する。

ベトナムは東南アジア地域にあるものの、文化的には「漢字文化圏」にも所属している意識が強い点で、他の東南アジアの伝統とは違っている。ベトナムにおける文学翻訳の歴史は、ベトナムの社会変動・文化交流の歩みと緊密な関係がある。ベトナムは中国と国境を接しており、中国文化に多大な影響を受けながら、19世紀から20世紀前半のフランスによる植民地化の時期を経て社会主義の道を選び、ベトナム戦争を経て、現在は社会主義のもとで改革開放の政策を進めている。こうした激動の歴史によって、時代ごとに異なる言語から甚大な影響を受けることになった。それに伴いベトナムにおける日本文学の翻訳も、時代によって、中国語、フランス語、ロシア語、英語など異なった媒介言語から翻訳される重訳の現象が見られ、政治や思想の影響で翻訳する作品に偏りが出たことなど、特殊な展開を示している。

本発表の目的は、先行研究を踏まえながら、ベトナムの文学翻訳の発展の経緯を辿り、その歴史的背景と日本文学翻訳のあり方との関係に焦点を絞り、論述することにある。

1 日目 B 会場(D202) 14:30 – 15:00

司会 藤濤文子

B-1

「翻訳「革命」期における翻訳者養成」

武田珂代子(立教大学)

山田 優(株式会社翻訳ラボ)

グローバル化、多言語多文化共生社会、インターネット上情報の爆発的増加を背景に、異言語・異文化間コミュニケーションの仲介者としての翻訳者の役割は益々重要になっている。その中で、機械翻訳・翻訳支援ツールの進展、ボランティアによるオンライン翻訳の普及、翻訳産業構造のグローバル化などを背景に、翻訳者をとりまく状況に「革命」が進行中だという指摘がある(Pym 2012)。本発表では、現在の翻訳「革命」期そして今後求められる翻訳者コンピタンスを見極め、それを基にした翻訳者養成のコンテンツと方法の検討を目的とした現在進行中の学際的・国際的研究プロジェクトについて報告する。

まず、翻訳環境の急激な変化を包括的に分析するために、翻訳研究一般のみならず、自然言語処理、情報工学、メディア研究などの知見に依拠しながら、機械翻訳および翻訳メモリーなど翻訳支援ツールの使用状況、評価、方向性を検討している。また、クラウドソーシング、ボランティア翻訳、コミュニティー翻訳、ユーザー生成翻訳などと呼ばれる事象の普及度、内容、参加者についての研究も行っている。次に、翻訳者養成の現状を把握するために、翻訳者養成現場の観察、情報・資料収集を行っている。特に、翻訳支援ツール、テクニカルライティング、編集・校正・ポストエディティング、プロジェクト管理に関する指導の有無に焦点を当てている。以上の作業をもとに、翻訳者養成における課題を洗い出し、その課題に対する取り組みの可能性を検討し、その中で実行可能性の高いものを試験的に実施し、評価していく予定である。翻訳実務者、翻訳業界関係者の視点を重視し、翻訳教育実践者に現実的な価値のある情報を提供するとともに、日本における翻訳研究全般の進展に貢献できるプロジェクトを目指している。

Pym, A. (2012). Democratizing translation technologies – the role of humanistic research. In V. Cannavina and A. Fellet (eds.) *Language and Translation Automation Conference. Rome: The Big Wave*. 14-29.

1 日目 B 会場(D202) 15:15 – 15:45

司会 藤濤文子

B-2

「修士論文としての翻訳: その意義と理論的分析の実例」

土方奈美(フリーランス翻訳者)

武田珂代子(立教大学)

本発表の目的は、翻訳関連の大学院プログラムにおける修士論文として学生が比較的長い翻訳に取り組むことの意義を翻訳者コンピタンス(訳出技術だけでなく、プロ翻訳者として機能していくために必要なコミュニケーションスキル、態度、職業規範や職務倫理の理解なども含む能力)の涵養という視点から論じ、そうした「翻訳論文(translation thesis)」における理論的分析部分の具体例を示すことである。まず、翻訳者養成の目的を翻訳者コンピタンスの習得とするアプローチを説明し、これまで提案されてきた翻訳者コンピタンスを集約するものとして、欧州翻訳修士(European Master's in Translation (EMT)) 専門家グループが提示したプロ翻訳者コンピタンスのリストを概略する。そして、世界の大学院で実施されている翻訳論文の例を紹介しながら、その特徴を整理し、EMT による翻訳者コンピタンスのリストに照らして翻訳論文の意義を考察する。次に、米モンレー大学翻訳通訳大学院に提出された翻訳論文に基づき、訳出上の問題およびその解決方略・手続きに関する学生自らの理論的分析の具体例を示す。その中で、特に起点テキスト中の異文化要素(culture-specific items; CSI)の処理に焦点を当て、Davis (2003)による翻訳手続きの分類やスコポス理論などに依拠した考察を論じる。最後にまとめとして、翻訳者コンピタンスの涵養を視座に置いた翻訳論文の要件設定に対する基本的アプローチを提案し、翻訳論文の応用範囲を拡張させる可能性を探る。

Davis, E. (2003). A Goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65-100.

1 日目 B 会場(D202) 16:00 – 16:30

司会 藤濤文子

B-3

「翻訳授業における学外連携プロジェクトの運営とその課題」

光藤京子(東京外国語大学 世界言語社会教育センター特任講師)

昨今大学教育の現場では、産学連携やインターンシップ、大学間連携など学外連携プロジェクトが盛んに行われている。東京外国語大学の翻訳実務の授業では、2012 年前期に 2 つの学外連携プロジェクトに学生が携わる機会があった。発表者が指導する本授業は国際コミュニケーション・通訳コース以外の学生にも開講され、今年は国籍、専攻、学年が異なる 14 人の学生がプロジェクトに携わった。

その内の一つは、某大手 NGO の出版翻訳プロジェクトへの協力という形で、学内の教員を通じ依頼されたものである。二つ目は、連携関係にある東京芸術大学との共同プロジェクトとして、昨年引き続きイベントのパンフレットの英訳を学生が担当した。学生たちにとっては、教室の垣根を超えて現実のプロジェクトに携わるのと同時に、チームの一員としてプロジェクトを遂行する喜びと、それに伴う苦勞を体験する大変貴重な機会となった。

一方、本来は学期の初めに行われるべき翻訳の基礎学習をプロジェクトに絡めながら導入して行くことにおいては、かなりの時間的制約に悩まされた。さらにプロジェクトの作業期間、納期などを学内の時間割に合わせて調整することも容易ではなく、学外連携プロジェクトの難しさを痛感した。

本発表ではプロジェクトのプランニングから遂行までのプロセスを提示し、どのようにプロジェクトが運営され、授業内外でチームでの翻訳が進められたのか、プロジェクト遂行後に発表者が行った学生へのアンケート調査の結果も合わせて紹介する。今後大学の学外連携プロジェクトにおいて、どのような指針や計画案をプランニングの段階から立てる必要があるかについても、将来の課題の一つとして議論したい。

2 日目 B 会場(D202) 10:00 – 10:30

司会 稲生衣代

B-4

Cultural Domestication – Factors beyond Linguistic Phenomena

文化的同化翻訳が生み出す文体への文学的効果の整理

野原佳代子(東京工業大学)

This paper argues how some culturally foreign or neutral items are picked up and translated into more Japanese items in contemporary popular fiction/entertainment and make clear they contribute to the form of a peculiar literary style and a flavor specific to translation. Cultural transposition (Hervey and Higgins, 1992) or Shifts (Anton Popovič, 1970) appears to be required and indeed common in any translation situation. It is, however, especially noticeable when the cultural gap between the ST and the TT is considerable and it carries a symbolic distance of the West and the East, although the substance of such distance is never easy to identify. Cultural shift from a Christianity-related item to a Buddhism-related item, for instance, might not remain a simple resetting of the character's religion in the TT setting but might demand certain traits in his psychology or behaviours: it might disturb an internal literary consonance. The issue of such delicate accordance is often bluntly ignored in translated popular fiction: examples are exhibited in 3 types: From Neutral to TL-Culture Specific, From SL-Culture to TL-Culture Specific, From TL-Culture Specific to Neutral, and the use of the techniques yields a rather intriguing effect in the field.

2 日目 B 会場(D202) 10:45 – 11:15

司会 稲生衣代

B-5

「時事英語の授業運営」

鶴田知佳子(東京外国語大学総合国際学研究院)

通訳・翻訳の大きな役割として、「世界を日本に伝える、日本を世界に伝える」ということがあげられる。その観点から、本発表者は 9 年来、学部と大学院の両方において、主として通訳・翻訳を専攻する学生に対して「時事英語」の授業をおこなってきた。素材としては、まさに時事英語の授業であるのでその都度新しいものを取り入れて行っている。学部、大学院それぞれにおける時事英語の指導方法について、いままでの授業運営の経験から考慮すべき点、ある程度達成できた点、今後の課題とするべき点を抽出して検討を加える。

2 日目 B 会場(D202) 11:30 – 12:00

司会 稲生衣代

B-6

「同時通訳訓練法の就業力醸成プログラムへの応用可能性～2年間の大学基礎教育科目での実践を通して～」

福島真紀子（会議通訳者(日英)及び実務翻訳者)

中村真由美（プール学院大学 国際文化学部 教養学科・英語学科 教授)

経産省が提唱する「社会人基礎力—3つの能力/12の能力要素—」「シンキング」、「チームワーク」及び「アクション」の能力要素を概観したところ、会議通訳者(以下、通訳)に求められる資質と同じである点に気付いた。通訳を目指す際には、「アクション」の能力が必須であることは言うまでもないが、従前の大学における教示経験から、聞いた内容を正確に理解してそれに応じる力(「シンキング」、「チームワーク」)の育成が必要であると痛感していた。特に「チームワーク」に必要とされている「傾聴力」を獲得するには、人と誠実に向き合い、言語要素のみならず、人間の意思を伝えるのに肝要な非言語要素にも着目する必要がある、これらはまさに通訳に必須の能力要素である。

大学では新入生の導入教育が重視されるようになって久しく、「社会人基礎力」の育成も導入教育からの取り組みがさかんである。本発表では、傾聴力の訓練として、セレスコビッチが提起した「センス—語句に捉われすぎることなく、筆者・演者がどのようなメッセージを伝えようとしているのかを把握すること—」に着目し、経験豊富な大学教員と通訳との共同研究として、英語系学科1、2年次2年間の導入教育に取り入れた傾聴力訓練とその成果を紹介する。また、同訓練法が、大学、ひいては中高校に要請されている就業力養成プログラムの基盤となる社会人基礎力養成においていかに応用・実践できるかを提案する。

2日目 B 会場(D202) 13:30 – 14:00

司会 野原佳代子

B-7

「機械翻訳を使った実務翻訳への挑戦: 日英翻訳におけるプリエディットとポストエディットの研究」

立見みどり(フリーランス翻訳者・研究者)

山田 優 (株式会社翻訳ラボ)

ここ数年の産業翻訳やローカリゼーション翻訳などの実務において、機械翻訳されたテキストを下訳にして修正する「ポストエディット」が用いられることは珍しくなくなった。研究面でも、機械翻訳+ポストエディット(以下、MT+PE)の効率や品質に関する先行研究は数多く存在している。しかし、日本語と英語の組合せでは、まだその数に限りがあり、また先行研究のほとんどは母語への翻訳での使用を前提としていることから、ノンネイティブ翻訳者による日→英の翻訳需要が高い国内市場での応用を考慮すると、MT+PE は未開拓な部分も多い。このような状況を背景に、本研究では、MT+PE の日英/英日翻訳のケースを比較検証し、特に日→英での使用の問題点を考察する。

発表では、まず英→日の MT+PE の先行研究をまとめ、効率性、修正量(と作業時間との相関性)、最適性(原文の長さ)、ポストエディター(作業)の作業負荷、最終翻訳物の品質、機械翻訳エンジンの違い(ルールベース、統計ベース)による作業への影響等の既知情報や問題点を整理する。これらの結果を基にして、今度は英→日の MT+PE の応用可能性を考える。すでに、英→日での実用性評価プロジェクトをいくつか実施しているので、それらの暫定結果を分析し先行研究結果と比較する。また今回はポストエディット(後編集)の検証に限定せず、プリエディット(前編集)、すなわち機械翻訳にかける前の原文となる日本語の前編集についても触れる。原文の機械翻訳可能性(MTranslatibility)向上のための取組みや、原文のリーダビリティと機械翻訳品質の関連性も報告に含める。

2 日目 B 会場(D202) 14:15 – 14:45

司会 野原佳代子

B-8

「多言語対応対訳分析支援ツール『Alpha』およびそれを用いた分析手法の提示」

北村富弘(関西学院大学大学院言語コミュニケーション文化研究科博士課程前期中国語翻訳通訳)

翻訳研究においては、対訳関係にあるテキストについて分析をする。テキストの研究手法として、単一言語テキストの研究においてはコーパスに研究者独自のタグを付与して分析する手法がすでに一般的になりつつあるが、対訳研究の場合、同様の手法で分析するための簡便なコンピュータプログラムが公開されていない。そこで本研究では、コーパスによる対訳研究を容易にすべく分析支援ツールを開発した。

単一言語の研究においては個別言語ごとに大規模なタグ付きコーパスが公開されており、近年、これによる研究が進んでいる。また、研究者が独自のタグ付きコーパスを作成し、分析を行うという研究法も多数見られ、この手法を支援するためのコンピュータプログラムもすでに数種類公開されている。

対訳研究についても、近年、大規模コーパス、小規模コーパスともに公開されつつある。対訳研究において独自のコーパスを作成し分析するにあたっては、これまで、多言語対応としては ParaConc、中国語対応としては百歩穿楊等のコンピュータプログラムが公開されてきた。これらのコンピュータプログラムを利用する際には、その初期段階で、行単位のアライメント(対訳ペアを作っておくこと)が必要になるが、アライメント作業に手間取ることがある。また、研究者独自のタグをテキストに付与する機能は提供されていなかった。

そこで本研究では、これらの問題点を解消し、研究者独自のタグ付きコーパスを用いた対訳研究を容易にすべく、アライメント手動修正機能、タグ付与・検索機能に重点を置いた対訳分析支援ツールを開発した。なお、本支援ツールは多言語対応を目標としているが、これまでの開発過程では日本語、中国語への対応を第一義として調整を行っている。

1 日目 C 会場(D203) 14:30 – 16:30

C-1

「通訳教育・指導法研究プロジェクト」2011 年度成果発表

通訳教育・指導法研究プロジェクトワークショップ代表者: 中村幸子

発表者 1 友野百枝(大阪女学院大学)・宮元友之(大阪女学院大学)・南津佳広(長崎外国語大学)

サブタイトル:「学部通訳教育における多面的指導アプローチ—通訳入門テキストの開発」

要旨: 現在、100 以上の大学で通訳を教えているが、理論と実践を兼ね備えた導入レベルでの教科書が存在していなかった。既存の教科書を精査したところ、大抵は演習に偏ったものか、あるいは理論が盛り込まれていても中級以上の学生向けであった。今回開発した「通訳学 101～理論から実践まで～」は、導入レベルの学生向けに通訳学全般を易しく解説した上で、演習をし、さらに上のステップに進みたい学生の自律学習を促すために各章ごとに復習問題を設け、参考文献も示している。教師にとっても使いやすい工夫を多く盛り込んだ。どんな学習者を対象にどんな目的で開発したのか、このテキストを使ってどのように授業を効果的に進めることができ、実り多い学習効果が期待できるかを議論したい。

発表者 2 稲生衣代(青山学院大学)

サブタイトル:「通訳・翻訳指導:情報発信の視点から」

要旨: 東日本大震災で見られたように緊急事態においては迅速に外国語での情報発信が必要とされる。情報発信の際、通訳・翻訳が必要になることもある。本発表ではその視点から通訳・翻訳指導についての考察を行う。

発表者 3 田中深雪(大東文化大学)

サブタイトル:「大学院での通訳指導:日本語を母語としない学生への指導の在り方について」

要旨: 発表者の大学院では、日本語を母語としない留学生にも通訳指導を行っている。一定レベル以上の日本語と英語能力を備えた院生たちではあるが、それぞれに固有の語学的問題を抱えている。また語学能力だけでなく、文化、習慣、考え方の違いなど異なることから、指導現場では日本人だけの場合とは異なった問題が起きることもある。そこで本発表では、今後、増加することが予想される海外(特にアジア諸国からの)からの日本語を母語としない者への通訳指導はどうあるべきなのか考察を行う。

発表者 4 松縄順子(神戸女学院大学大学院 前教授)

サブタイトル:「大学院通訳教育:理論にもとづいた実践(OJT)導入の有効性」

要旨: 教室での通訳教育は人工的なセッティングで行われており、OJT は学生に Reality check を与えるものであるといわれている。過去 7 年間、大学院カリキュラムの中に年平均 13–25 回の OJT を導入し、通訳訓練教育の一部として開発してきた。その OJT の過程と結果を分析して有効性の考察をおこなう。

2 日目 C 会場(D203) 10:00 – 10:30

司会 中村幸子

C-2

「あいち医療通訳システム——養成プログラムに関わって」

服部しのぶ (藤田保健衛生大学 医療科学部 臨床工学科)

立花みどり (名古屋 YWCA)

浅野輝子 (名古屋外国語大学 現代国際学部 現代英語学科)

愛知県にはブラジル人や中国人など約 20 万人の外国人が在住しているが、彼らは日本語能力の不十分さから、病院などにおいて、病気や治療法などについて医師とのコミュニケーションが十分にとれず、スムーズな受診や治療が出来ない状況にある。彼らが地域社会の一員として安心して暮らしていくためには、意思疎通の為の早急な対応が求められている。

愛知県では、平成 23 年度から試行的に愛知県内の自治体、医療関係団体、大学が一体となり、「あいち医療通訳システム」として、英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語の 4 言語における医療通訳者を養成し、医療現場に派遣するというプログラムを全国に先駆けて発足させた。英語チームとしてこのプログラムに携わった経験から、そのシステムの導入に至る経緯、その後実際の養成に至るまでの過程、養成プログラムの具体的な内容、研修終了後の派遣実績数について紹介し、このシステムの継続的発展的な施行のための今後の課題について考察する。

平成 23 年度養成プログラムでは、日本人やネイティブなど 743 名の応募があり、その中で語学能力試験(筆記・面接)を実施し、4 言語それぞれ 20 名程に選抜した。受講生は、基礎研修として、基礎的な医学の知識や多文化に対する知識・理解、医療通訳者としての心構えなどを日本語で 18 時間学習し、通訳技術の研修を各言語別で 18 時間受けた後、最後に認定試験を受け、合格した者のみ現場研修を経て、登録、派遣される。平成 24 年度に入り本システムは本格実施となり、認定者は現在、協定医療機関への派遣通訳者として活躍している。本年度においても養成プログラムは昨年同様実施予定で、新たにタガログ語も加えた 5 言語での実施に向けて準備を進めている。自治体・医療関係団体・大学間の更なる緊密な意思疎通がこのシステム成功のカギと思われる。

2 日目 C 会場(D203) 10:45 – 11:15

司会 中村幸子

C-3

「日英同時通訳における訳出の繰り返しと概念の展開」

石塚浩之

本研究は日英同時通訳における認知的側面を対象とし、通訳者の発話理解における概念構築をディスコース処理の展開に沿って記述する。

発話理解に伴い構築される概念を、客観的かつ直接的に観察することはできない。しかし、同時通訳記録における目標テキスト (TT) は、通訳者による起点テキスト (ST) 理解のありかたを反映するため、ST と TT の差異には通訳者の発話理解を分析するための実証的な手がかりがさまざまなかたちで含まれる。こうした差異の表れは多様であるが、典型的な差異の例として、ST に一回のみ現れた要素が TT において繰り返し訳出される現象があげられる。本研究では、こうした訳出の繰り返しの注目し、そこに観察される TT 表現の変化を通じ、通訳者の概念の展開を分析する。

本研究は、船山 (e.g. 2005, 2007) により提唱され、発展してきた CC (Conceptual Complexes) の考え方を理論的準拠とする。CC モデルは、オンラインの発話理解における概念構築の記述装置である。このモデルにおいて、発話の聞き手は、ディスコースの展開に沿って、言語情報と文脈情報の双方を資源として話し手の意図する情報を漸次的に復元し、非言語的な意味表示として CC を構築すると想定される。本研究では、このモデルを精緻化し、実際の通訳記録に基づき、通訳者によるオンラインの概念構築の記述例を示す。

本研究で取り上げた訳出の繰り返しから検証する CC の性質は、以下のとおりである。

- CC の継続的保持
- CC の漸進的構築
- CC の内容の非言語的性質
- CC のタイプの変化
- 言語情報に由来しない CC の導入
- CC への文脈情報の導入とその役割

本研究では、こうした分析を通じ、繰り返しの訳出を手がかりとした分析が CC の展開の記述において有効であることを示し、同時通訳における訳出が通訳者の恒常的な概念的処理を基盤として成立していることを主張する。本研究の分析は Seleskovitch (e.g. 1978/1998) の主張する *deverbalization* が同時通訳の根本をなす処理であることの実証例としても位置づけられる。

2 日目 C 会場(D203) 11:30 – 12:00

司会 中村幸子

C-4

「作動記憶の認知的制約と同時通訳: 同時通訳はいかにして可能か」

水野 的(青山学院大学)

90 年代以降の通訳の認知的研究は、通訳者と非通訳者の作動記憶の差異を主要なテーマとして展開した。しかし結果は確定的というには程遠いものであった(Timarova, 2008; Stavrakakia et al., 2012 など)。このことは通訳者の作動記憶の優位をもって通訳を説明する(Köpke and Nespoulous, 2006 他)ことはできないことを意味する。より現実的な想定は通訳者もまた非通訳者と同様の認知的制約下にあるとすることであろう。通訳者が非通訳者と同一の認知的制約のもとにあつてなお同時通訳を可能にしているのであれば、作動記憶の優位とは別の説明が必要である。それは訳出方略、とりわけ統語的再構成方略であると考えられる。英語と日本語のような構造的に非対称の言語間の同時通訳では、Seeber (2011)が扱っている独-英のような組み合わせとは質量ともに比較にならないほどの過負荷がひんぱんに生じ、通訳者はそれに対処するために、意識的・無意識的に様々な訳出方略を繰り出しているはずである。

そこで、語彙検索や理解がほぼ自動的(effort=0)となるような素材を用いて 10 名の通訳者の英日・日英同時通訳のデータを取り、変換と産出のためにどのような訳出方略が駆使されているかを分析した。本発表ではその主要な知見を紹介する。

文献

Köpke, B. and Nespoulous, J-L. (2006). Working memory performance in expert and novice interpreters. *Interpreting*, 8 (1), 1-23.

Seeber, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories – new models, *Interpreting*, 13 (2), 176-204.

Stavrakakia, S., Megarib, K., Kosmidisb, M.H., Apostolidoub, M. & Takoub, E. (2012). Working memory and verbal fluency in simultaneous interpreters, *Journal of Clinical and Experimental Neuropsychology*, forthcoming article.

Timorova, S. (2008). Working memory and simultaneous interpreting, In Boulogne, P. (Ed.) *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>

2 日目 C 会場(D203) 13:30 – 14:00

司会 武田珂代子

C-5

Advantages and disadvantages of returnee students regarding English-to-Japanese consecutive interpretations: returnee students vs. non-returnee students

高橋絹子(上智大学大学院博士後期課程外国語学研究科言語学専攻)

The present study was designed to identify the advantages and disadvantages of returnee students regarding English-to-Japanese consecutive interpretations. For this purpose, untrained returnee students (n=7) and untrained non-returnee students (n=5) whose TOEIC scores were almost in the same range were asked to do consecutive interpretations of a source speech, and the transcribed interpretations were examined and compared in terms of omissions, substitutions, and additions by using Barik's method (1975). According to the results, the number of omissions that the returnee students made was smaller than that of the non-returnee students. Although there were substitutions, they were not as serious to make a great change in the meaning of the source speech. However, there were a number of fillers such as 'e', 'etto', 'ano' and 'ma' and repeated self-corrections, which compromised the smoothness of the interpretations. Also, the unnatural positions of fillers made the interpretations even more difficult to understand.

On the other hand, the untrained non-returnee students made more omissions than returnee students. However, the non-returnee students interpreted the gist of the text smoothly and fluently with a smaller number of fillers and self-corrections, making the interpretations sound more intelligible.

The results indicate that the returnee students tend to make fewer omissions but had a problem with delivering Japanese; that is the returnee students seemed to have more problems in delivering output in Japanese than taking input in English. The results were the same as the research conducted by Dillinger (1994).

Based on the results, it is suggested that for the training to become more effective, such differences in interpreting between returnee students and non-returnee students should be taken into consideration by teachers and instructors, when interpreter training is implemented. (280words)

Reference

- Barik, H. C. (1975). Simultaneous interpretation: qualitative and linguistic data. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader*. London, New York: Routledge Language Readers.
- Dillinger, M. (1994). Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't? In S. Lambert & B. Morser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 155-189). Amsterdam: John Benjamins.

2 日目 C 会場(D203) 14:15 – 14:45

司会 武田珂代子

C-6

「日中通訳者の規範意識とその形成要因」

平塚ゆかり(立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科博士後期課程/中国語通訳者・翻訳者)

本発表では、まず中国というコンテキストにおける通訳翻訳理論を歴史的に概観する。そして日本語-中国語通訳者 9 名のオーラルヒストリーインタビューのデータから、通訳者の主観的世界に存在する規範意識とそれに相反する訳出行為を探り出し、その傾向性及びその要因を分析する。

収集したインタビューデータからは以下の点が浮き彫りになった。①同じ中国語-日本語通訳者でも語りの表面上は規範意識にそれほど差がみられない。②語りの中でインタビューイーが挙げた訳出例には規範意識と相反すると考えられるものがいくつか見受けられた。それは中国語母語話者に顕著であった。

発表者は、この差異の要因は母語や言語環境、フィールド(界)の影響によるものであるとの仮説を立て、中国語母語話者と日本語母語話者それぞれの規範意識とその訳出行為との関係を比較し検証した。具体的には (1)中国語母語話者と日本語母語話者のインタビューデータを NVIVO という QDA(質的データ分析)ソフトを用いてインタビューデータのコード化を行い、インタビュースクリプトから浮き彫りになる規範意識を解析する。(2)オーラルヒストリー研究手法として、データがインタビューイーによってどう語られたか、という点に着目した上で、QDA ソフトを用いた結果には現れないインタビューデータ全体の解析を行う。本発表ではそれらの解析・検証結果を示すとともに、前述した中国通訳翻訳理論、具体的には林語堂などの近代の翻訳理論、現代の許淵冲の三美論等と規範意識との関連性にも言及しながら考察を試みる。